

Estonie  
Finlande  
France  
Allemagne  
Pologne  
Tchéquie



INSTITUT  
FRANÇAIS  
Deutschland

# Grand Tour

## Littératures européennes

16. FEVRIER 2022  
18:30 - 20:30

Kurfüstendamm 211  
10719 Berlin  
Allemagne

Événement sur place et en ligne

## Qu'est-ce qui relie aujourd'hui les littératures européennes, quel souffle les anime et comment sont-elles entremêlées ?

*L'Institut français d'Allemagne vous convie à un voyage littéraire en Europe...*

« L'Europe n'a pas réussi à penser sa littérature comme une unité historique et je ne cesserai de répéter que c'est là son irréparable échec intellectuel », écrit, en 2005, le romancier tchèque Milan Kundera. L'Europe des écrivains a pourtant de tous temps ignoré les frontières : Michel Tournier s'est fait passeur des contes allemands, Goethe a chanté l'Italie, Shakespeare, enfin, a campé Hamlet à Elsenaur, ville portuaire de la Baltique.

À l'occasion de la saison européenne placée sous le signe de la présidence française du Conseil, l'Institut français d'Allemagne explore dans son « **Grand Tour** » cette notion de « littérature européenne ». Peut-on parler au singulier d'une littérature européenne, celle-ci se composant précisément de la somme de littératures nationales ? Le cas échéant, comment la définir ? Dans quel(s) héritage(s) s'enracine-t-elle ? Comment s'est-elle construite et comment se construit-elle encore aujourd'hui ? Comment s'articulent, dans les œuvres, travail de mémoire et exploration des possibles, récits intimes et Grande Histoire, ancrage dans un territoire et imaginaire-monde ?

**Guy Fontaine, Annick Benoit-Durausoy** et l'équipe de **l'association des Lettres Européennes** ont tenté, dans leur troisième édition de **Lettres Européennes. Histoire de la littérature européenne** parue à l'automne 2021 aux éditions du CNRS, de relever ce défi : retracer l'histoire de la littérature du continent Europe, de l'Antiquité à nos jours. Ils présenteront leur ouvrage, fruit de la collaboration de plus de 200 universitaires, critiques littéraires et écrivains de toute l'Europe, ainsi que les défis et questionnements que pose la définition d'un canon littéraire européen.

La parole sera ensuite donnée à deux grandes voix féminines de la littérature européenne contemporaine : **Sofi Oksanen** et **Lenka Horňáková-Civade** qui, dans leurs récits, retracent aux confins de l'Europe des destins de femmes tourmentés par la grande Histoire. Elles dialogueront avec **Maryla Laurent**, traductrice d'**Olga Tokarczuk**, prix Nobel de littérature 2018, afin d'éclairer les rapports qui se nouent entre un écrivain et son/ses traducteur(s) et explorer des questions à la croisée de l'intime et du littéraire.

Au fil des discussions sera évoqué le rôle que peut jouer la littérature dans l'élaboration d'un imaginaire partagé, la manière dont elle met en lumière les tensions, les lignes de fracture, les blessures et dans le même temps contribue à construire un espace de dialogue et d'échange, à tisser un récit commun résolument vivant et en perpétuel réécriture de lui-même.

Les questions liées à la traduction littéraire seront bien sûr abordées, l'Europe n'ayant cessé de traduire et de se traduire. Une attention particulière sera accordée à la mise en valeur du rôle essentiel des traducteurs littéraires, dont le statut a longtemps été mésestimé, pour bâtir la rencontre entre les cultures et assurer la transmission des idées en Europe, et sans qui l'idée même d'une littérature européenne ne saurait exister.

Modération de la soirée : **Julia Korbik**

# PROGRAMME

**18 h 30**

Mot de bienvenue de **Sophie Coumel** (Directrice de l'Institut français Berlin) et **Myriam Louviot** (Directrice du Bureau du livre / Institut français Allemagne).

**18 h 45**

Présentation de la publication *Lettres européennes. Histoire de la littérature européenne* (CNRS Éditions, 2021) par **Guy Fontaine** et **Annick Benoit-Dusauroy**.

**19 h 20**

Discussion avec les autrices **Sofi Oksanen** et **Lenka Horňáková-Civade** et la traductrice **Maryla Laurent**.

**20 h 45-21h**

Questions et échanges

Une soirée modérée par **Julia Korbik**



# BIOGRAPHIES

**Sofi Oksanen** est une écrivaine et dramaturge finno-estonienne née en 1977 en Finlande. Chantre de la mutation des pays du Nord de l'Europe, elle s'est rapidement imposée comme une écrivaine emblématique de la scène littéraire internationale. Son troisième roman, *Purge* (Stock, 2010), a raflé tous les prix littéraires de son pays et a été couronné en France par le Prix Fnac et le Prix Femina étranger. Elle est également l'auteur des *Vaches de Staline* (Stock, 2011), de *Quand les colombes disparurent* (Stock, 2013), *Baby Jane* (Stock, 2014), *Norma* (Stock, 2017) et *Le Parc à chiens* (Stock, 2021). Ses romans sont traduits dans plus de 50 langues.

**Lenka Horňáková-Civade** est une écrivaine, journaliste et peintre née à Prostějov, en République Tchèque, et installée en Provence depuis le milieu des années 1990. Après une première période de création littéraire en langue tchèque, elle reçoit le prix Renaudot des lycéens 2016 et le Prix Soroptimist des Littératures européennes de Cognac pour son premier roman rédigé en français, *Giboulées de soleil* (Alma, 2016). Pour *Une verrière sous le ciel* (Alma, 2019), elle est distinguée par le prix littéraire Richelieu de la francophonie 2019. Son dernier roman, *Un regard bleu*, vient de paraître aux éditions Alma (2022).

**Maryla Laurent** est traductrice littéraire du polonais, Professeure de langue et littérature polonaises spécialiste en traductologie et membre de l'Académie des Arts et des Lettres de Pologne. En 2019 elle reçoit, auprès de l'écrivaine Olga Tokarczuk, prix Nobel de littérature 2018, le prix Laure Bataillon de la traduction pour *Les Livres de Jakób* (Éditions Noir sur Blanc, 2018).

**Guy Fontaine** est professeur agrégé de Lettres, créateur de la résidence d'écrivains européens villa Marguerite Yourcenar. En 1987 il fonde l'association des Lettres Européennes, qui réunit une centaine d'universitaires, de créateurs, d'hommes et de femmes de lettres du continent européen. Il est l'un des coordinateurs de l'ouvrage *Lettres Européenne. Histoire de la littérature européenne* rajuni dans une troisième édition aux éditions du CNRS (2021).

**Annick Benoit-Dusausoy** est professeure de langue et littérature françaises et chercheuse associée à l'Institut National de Recherche Pédagogique. Membre fondateur de l'association des Lettres Européennes, elle co-dirige la nouvelle édition de l'ouvrage *Lettres Européenne. Histoire de la littérature européenne* paru aux éditions du CNRS à l'automne 2021.

**Julia Korbik** est une journaliste indépendante et autrice berlinoise. Elle aborde toujours ses thèmes principaux, la politique et la culture pop, avec une perspective féministe.



« Dans la rue, elle reconnaissait les femmes dont elle flairait qu'il leur était arrivé le même genre de choses. A chaque main tremblante, elle devinait : celle-là aussi. A chaque sursaut que provoquait le cri d'un soldat russe, ou à chaque tressaillement causé par le bruit des bottes. Celle-là aussi ? »  
Sofi Oksanen, *Purge*, Éditions Stock, 2010.

« Il faut le préciser, on est des bâtardes de mère en fille, comme certains sont boulangers ou rois ».  
Lenka Horňáková-Civade, *Giboulées de Soleil*, Alma Éditeur, 2016.

*Cet événement s'inscrit dans le cadre de la Présidence française du Conseil de l'Union européenne et de la programmation des Nuits de la traduction « Traduire. Au cœur de la violence », initiée par le Bureau du livre de l'Institut français d'Allemagne, en coopération avec le programme TOLEDO et avec le soutien du Fonds allemand pour la traduction (Deutscher Übersetzerfonds) dans le cadre du programme du gouvernement fédéral « Neustart Kultur ».*

**Contact:** Myriam Louviot (Institut français Deutschland) /  
myriam.louviot@institutfrancais.de

**Inscription :** anmeldung.berlin@institutfrancais.de.

**Entrée gratuite** dans le respect des règles sanitaires (2 G+).

**Événement accessible en ligne**

**Plus d'infos :** [https://www.institutfrancais.de/fr/berlin/event/literatur-  
aus-europa-20079](https://www.institutfrancais.de/fr/berlin/event/literatur-aus-europa-20079)